Modern Linguistics 现代语言学, 2026, 14(11), 185-189
Published Online November 2026 in Hans. https://www.hanspub.org/journal/ml
https://doi.org/10.12677/ml.2026.14111062

Hans汉斯

目的论视角下护肤品安全警示说明的汉译研究

吴宇微

新疆大学外国语学院，新疆 乌鲁木齐

收稿日期：2026年9月18日；录用日期：2026年10月28日；发布日期：2026年11月10日

摘　要

随着经济全球化的发展，国内进口护肤品市场规模持续扩大。护肤品说明书中安全警示说明承担信息传递和风险提示的核心功能，具有准确性、通俗性、明确性、说明性的典型特征，其汉译质量直接影响消费者的使用体验和肌肤安全。本文从目的论的角度出发，选取进口护肤品英文使用说明中的安全警示文本为研究材料，从词汇、句法、语用三个维度分析其语言特征，结合目的原则、连贯原则、忠实原则及诺德的忠诚观，归纳适配中文阅读习惯的汉译策略。

关键词

目的论，护肤品，安全警示说明，翻译研究

Study on the Chinese Translation of Skincare Product Safety Warnings from the Perspective of Skopos Theory

Yuwei Wu

College of Foreign Languages, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: September 18, 2026; accepted: October 28, 2026; published: November 10, 2026

Abstract

With the development of economic globalization, the scale of China's imported skincare product market has continued to expand. Safety warnings in skincare product instructions serve the core functions of information transmission and risk notification, and are characterized by accuracy, accessibility, explicitness, and instructiveness. The quality of their Chinese translation directly affects consumers' user experience and skin safety. From the perspective of skopos theory, this paper examines safety warnings in the English usage instructions of imported skincare products at the

文章引用: 吴宇微. 目的论视角下护肤品安全警示说明的汉译研究[J]. 现代语言学, 2026, 14(11): 185-189.
DOI: 10.12677/ml.2026.14111062

lexical, syntactic, and pragmatic levels. Drawing on the skopos rule, coherence rule, fidelity rule, and Nord's concept of loyalty, it discusses translation strategies and the limits of adaptation.

Keywords

Skopos Theory, Skincare Products, Safety Warnings, Translation Studies

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.
This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).
http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/
Open Access

1. 引言

随着消费者科学知识水平日益提升，消费更加理性，功能性、修护类护肤品受到国内消费者的关注。部分功能性、修护类护肤品含酸类、视黄醇等活性成分，可能产生肌肤刺激及其他使用风险，使用需详细参考产品说明书。进口护肤品说明书主要分为功效宣传、成分介绍、使用方法、安全警示四大模块。其中，安全警示文本涵盖过敏测试提示、禁忌人群说明、操作规范、风险规避提醒、应急处理建议等内容，是保障消费者肌肤安全的核心文本载体，其翻译策略研究对于帮助消费者判断产品风险具有一定的价值。

目的论(Skopos Theory)作为德国功能派翻译理论的重要组成部分，强调翻译策略应由译文在目标情境中的预期目的来确定[1]。这一理论能够将文本功能、读者需求与翻译选择联系起来，为说明书这类应用型功能文本的研究提供分析依据。国内已有学者从目的论视角对化妆品说明书汉译展开研究[2]-[4]，但相较于说明书中的其他内容，安全警示文本兼具信息传递和风险警示的特殊功能，其翻译需以保留风险信息为前提。基于此，本文以目的论三原则为分析框架，结合诺德的忠诚观，选取护肤品英文警示例句，分析其词汇、句法、语用特征，探究安全警示文本翻译的风险信息底线，确保译文在符合目标受众阅读习惯的同时，完整保留核心风险提示功能。

2. 目的论的核心内涵

目的论于 20 世纪 70 年代末由德国学者汉斯·弗米尔(Hans J. Vermeer)提出，是德国功能学派的核心理论。该理论主张，翻译策略的选择应由翻译行为的最终目的决定，译文预期实现的功能是指导翻译实践的核心准则。区别于传统翻译研究的“等值”观念，目的论坚持功能优先于语言形式，认为只要不损害译文预设的功能，译者可以依据语境对文本进行调整乃至重构。目的论包含三大核心原则：目的原则(Skopos Rule)、连贯原则(Coherence Rule)与忠实原则(Fidelity Rule)。其中，目的原则为首要原则，即译者的首要任务是保障译文在目标语文化中达成其特定交际功能[4]。

目的论的争议之一在于，当翻译目的拥有较高优先级时，译者能否以实现目的为由过度改写原文。诺德(Christiane Nord)针对这一问题提出“功能加忠诚”的思路，强调翻译目的的可接受性应当受到译者对各交际参与者所承担责任的约束，译者不能单纯以实现目的为由删减核心信息[5]。这里的“忠诚”(loyalty)与“忠实”(fidelity)不同：忠实主要涉及原文与译文的文本关系，忠诚则涉及译者与原文作者、委托方及目标读者之间的伦理关系。诺德于 2026 年出版了《目的性翻译活动》第三版，将职业实践纳入讨论范围，这也表明功能判断需要结合具体的翻译情境加以讨论[6]。

3. 目的论对于护肤品安全警示说明翻译的指导意义

对护肤品安全警示说明而言，品牌可能希望文字简洁、语气亲切，消费者则需要信息明确的风险提

示。当双方的需求发生冲突时，译者应结合文本的安全提示功能判断译文是否适当。将禁止性提示改为一般建议，或为提高文本可读性而省略风险信息，均可能损害消费者对安全警示文本的合理期待。本文采用目的论作为研究主框架，是为了进一步说明风险信息传递这一目的如何协调安全警示文本不同层面的翻译选择。

根据赖斯(Reiss)的文本类型理论，护肤品安全警示说明属于典型的信息型文本，其核心任务为客观信息传递[7]。皮特·纽马克(Peter Newmark)借鉴赖斯的文本类型理论进一步完善了文本功能分类，指出文本具有信息、表达与呼唤三大功能[8]。安全警示说明以信息功能为主，兼具呼唤功能，旨在向消费者传递风险信息，提供安全警示并约束使用行为。因而，安全警示说明的翻译无需拘泥于原文句式结构和语言形式，而应以传递风险信息为核心目标，这与目的论的理论核心高度契合。

护肤品安全警示说明的翻译目的十分明确，即让目标语消费者准确、迅速地识别产品使用风险，并采取相应的防护行为。在护肤品安全警示说明汉译研究中，目的论能够为翻译实践提供明确的理论指导与方向。护肤品安全警示说明翻译时，基于目的原则，译者可灵活调整翻译策略，确保译文在目标语中实现传递信息的功能；基于连贯原则，译者可使用任何能够增加译文的可接受性的方法；基于忠实原则，译者应尽量规避信息增删、语义偏差、警示弱化等翻译问题，保障警示文本的专业性与严谨性；基于诺德的忠诚观，译者在进行翻译时，应对信息提供者、委托者与消费者负责。因此，在进行护肤品安全警示文本的翻译时，译者可以调整句式或显化原文可确定的指称，却不能因追求简洁、亲切或宣传效果而删除禁忌、改写风险程度，或自行增加缺乏来源的处置建议。总体而言，目的论能够有效解决翻译护肤品安全警示说明时的核心矛盾，为该类文本的翻译策略研究提供科学的理论支撑。

4. 护肤品安全警示说明的语言特征与汉译策略

护肤品安全警示说明具有词汇专业标准、句法特征显著、语用目的明确的语言特点。下文将从词汇、句法、语用三层面进行详细分析。

4.1. 词汇层面

从词汇维度看，进口护肤品英文安全警示文本具有显著的专业性与标准化特征。首先，文本大量涉及美妆护肤、皮肤医学类专业术语，如 retinol (视黄醇)、salicylic acid (水杨酸)、hypersensitivity (过敏反应)等，术语翻译的准确程度直接决定安全警示说明的专业性。其次，文本多使用正式严谨的书面词汇、限定性词汇、情态动词等，强化安全警示说明的专业性并明确界定风险。如某产品说明书上标有“Do not use with other retinol products.”明确使用：(1) 否定限定词 not，对使用行为进行制止；(2) 范围限定词 other，划定名词范围，特指除该产品以外的视黄醇产品，体现了语言严谨性；(3) 书面用语 use 和专有名词 retinol products，体现安全警示文本用语的标准性。

在词汇层面，英文护肤品安全警示文本中专业术语的汉译应遵循目的论的忠实原则，使用行业通用的标准译法，避免因术语误译、错译、漏译出现信息偏差，以保障文本的专业性和标准性。此外，书面词汇、限定性词汇、情态动词等的汉译应以目的原则为基础，结合中文的语言习惯对安全警示说明进行“忠实”转化，确保译语读者能够正确理解文本信息。

4.2. 句法层面

祈使句是英文护肤品安全警示说明中使用频率最高的句式，常用来表示建议和指示，具有强调作用，其隐含主语为“you”。祈使句动词置于句首，语气直接，使用目的是在最短时间内建立“读者–行为”的直接关联，避免延迟理解。目的论视角下，祈使句的警示功能来自其指令性言语行为的本质，可用于直接表述指令与警告，如“Avoid direct contact with eyes”，直接传递风险信息，显示出文本的警示效果。

翻译时需注意中文警示语也可使用祈使句，如“请勿”“避免”“切勿”等，但语气强度存在差异。译者应根据原警示文本的紧迫程度选择对应的中文祈使句式，译文语气过弱可能无法引起读者重视，译文语气过强则可能造成不必要的恐慌，都会偏离翻译目的。

条件句在英文安全警示说明中起到了信息传递和行动引导的功能。以“If skin irritation occurs, reduce application frequency until skin adapts.”为例，该句为“if 条件从句 + 祈使主句 + until 时间状语从句”的多层复合句，信息明确，使用目的是让消费者在遇到问题时能准确应对。此外，条件句限定了应对措施的触发情境，译文应保留条件与行动的对应关系。从目的论的视角看，条件句的翻译关键在于逻辑关系的清晰呈现。翻译时若弱化条件关系或省略应对措施，可能使读者误判应采取措施的情境，导致对译文读者的“不忠诚”。

英文护肤品安全警示说明多采用祈使句和条件句，句法特征显著。此类句式汉译的核心目的是帮助译语读者识别风险条件、明确行为指令。连贯原则允许调整语序、补明可确定的指称或拆分复合句。忠实原则则要求保留条件与动作之间的关系，以及动作之间的并列、选择或先后关系。因此，句式重构的关键在于明确原文的逻辑关系并使之在译文文本中显现。

4.3. 语用层面

安全警示说明翻译的最终目的是让消费者准确获取信息、识别风险并采取行动。目的论视角下，语用层面的护肤品安全警示说明翻译需要兼顾翻译目的和中文表达习惯。也就是说，要在传递风险信息与满足中文消费者的语用期待之间取得平衡。翻译时，译者首先应判断原文表达的是禁止、建议还是必须执行的防护要求，再选择相应的中文表达。其次，翻译时应减少可能影响行动判断的指称与时间歧义，将英文客观陈述转化为中文提醒或指令，使行为要求更直接。

目的论视角下，语用层面的护肤品安全警示说明翻译核心矛盾在于如何在不违背目的原则的情况下，契合连贯原则，实现“功能加忠诚”。据此，译者在语用层面应遵循两条策略：其一，保留安全警示文本的警示强度。目的原则要求确保译文在目的语文化中实现其特定功能。中英文警示语直译时可能存在语气强度的差异，译者要在中文中选择英文安全警示文本对应强度的表达。其二，符合中文安全警示文本语用规范。连贯原则要求译文在目标语文化中可被接受。中西方安全警示说明的语用策略存在差异，英文警示文本常用客观陈述，中文则常用提醒、指令传递信息，这要求译者在中文警示文本的规范体系下选择适当的表达，既保证警示强度，又符合语用惯例。下文选取进口护肤品英文警示说明与该产品国内在售版本的中文警示文本作为案例，从警示强度和中文语用习惯两个维度展开案例分析：

ST：Daily sunscreen is imperative. Limit sun exposure while using and the week after. Do not use with other retinol products.

TT1：每日防晒必不可少。在使用过程中和之后一周内限制阳光照射。请勿与其他视黄醇产品一起使用。

TT2：使用本品时且在使用一周后，同时使用防晒产品并减少日晒时间，请勿同时使用其他含视黄醇的产品。

TT3：在使用期间及用后一周使用防晒霜并减少阳光暴晒。请勿同时使用其他视黄醇类产品。

TT1 对英文安全警示文本进行了直译，句法结构与英文原文最相近，保留了安全警示文本的警示强度，但用语不符合中文安全警示文本语用规范，“在使用过程中和之后一周内”指称模糊，“使用”的宾语缺失，连贯性不足；TT2 虽进行了句式重构，将原文断言转化为指令，保留了安全警示文本的警示强度，用语相较于 TT1 进行了修正，却遗漏了“每日”，且“在使用一周后”可能被理解为开始使用一周以后，也可能被误认为是时间点，与原文时间关系不符，出现了信息错误；TT3，句式重构后将原文转化

为明确指令，保留了每日防晒要求，并以“使用期间及用后一周”明确持续时限，更便于使用者识别使用要求，但同样遗漏了防晒频率，“用后一周”也可能被理解为每次使用后的一周。此外，将 limit sun exposure 处理为“减少阳光暴晒”，缩小了原文中日晒的含义范围。基于以上两条策略，这一安全警示说明可拟译为“使用本品期间及停止使用本品后的一周内，务必每日使用防晒产品，并减少日晒。请勿将本品与其他含视黄醇的产品搭配使用。”这一译文保留警示强度的同时，采用了符合中文读者阅读习惯的表达方式，能够清晰传递原文的安全信息，规避 TT1、TT2 与 TT3 存在的指称模糊、时间信息偏差以及语义窄化等问题。

综上所述，护肤品安全警示说明的语用调整应以消费者能够明确识别信息为依据，翻译时需准确保留风险信息和行动关系，兼顾警示强度与中文语用习惯。译文需保留原文严谨的警示语用效果，契合中文警示文本的语用表达逻辑，使用提醒或指令式表述，以提升文本的实用性、保证译文语用效果与原文高度统一、实现跨文化语用对等。

5. 结语

护肤品说明书中安全警示文本翻译直接影响消费者的使用体验和肌肤安全。本文以目的论与诺德“功能加忠诚”理论为框架，从词汇、句法、语用三个维度对护肤品安全警示说明的汉译策略进行了研究。安全警示文本翻译的核心目的是让消费者准确识别风险并判断行动要求。研究发现，进行安全警示文本翻译时，专有名词应使用行业标准译法，书面词汇、限定性词汇、情态动词等的汉译要忠实传递原文含义，确保译语读者能够正确理解文本信息。此外，译者应在厘清原文逻辑关系的前提下重构句式，兼顾警示强度与中文语用规范，准确保留风险信息和行动关系，将英文的客观陈述转化为规范的中文表述，提醒和警示消费者。

参考文献

[1] Vermeer, H.J. (1978) Ein Rahmen Für Eine Allgemeine Translationstheorie. *Lebende Sprachen*, **23**, 99-102. https://doi.org/10.1515/les.1978.23.3.99

[2] 陈林晶. 从功能目的论视角看化妆品说明书的汉译[D]: [硕士学位论文]. 福州: 福建师范大学, 2013.

[3] 季明旸. “目的论”视角下的英文化妆品说明书的汉译方法[J]. 齐齐哈尔师范高等专科学校学报, 2021(2): 87-90.

[4] 郭星余. 从目的论看女性化妆品说明书的汉译及其策略[J]. 中北大学学报(社会科学版), 2007, 23(2): 53-56+61.

[5] Nord, C. (2002) Manipulation and Loyalty in Functional Translation. *Current Writing*: *Text and Reception in Southern Africa*, **14**, 32-44. https://doi.org/10.1080/1013929x.2002.9678123

[6] Nord, C. (2026) Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. 3rd Edition, Routledge. https://doi.org/10.4324/9781003681809

[7] Reiss, K. (2000) Translation Criticism: The Potentials and Limitations. St. Jerome Publishing.

[8] 纽马克. 翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.